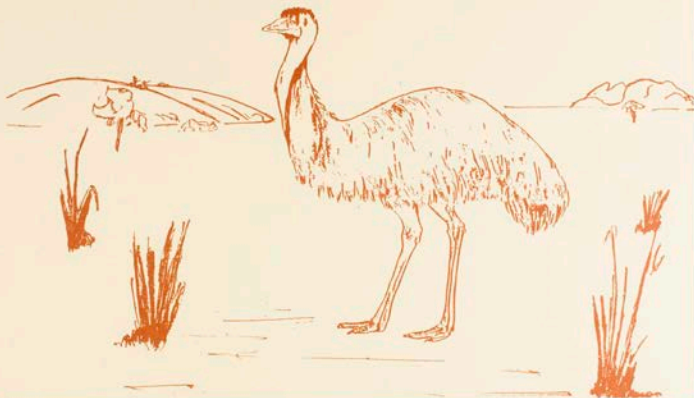


Rirrakay Diltjiwuy Ga Ranjiwuy



Gälpu/Golumala/Naymil

Rirrakay Diltjiwuy ga Ranjiwuy  
(Sounds of the Bush)

Adapted from the story in the Burarra Language  
by : Miriam McDonald.

Illustrations by : Jackie Pascoe  
Ben Pascoe  
Marsha Ashwell  
Robert Williams

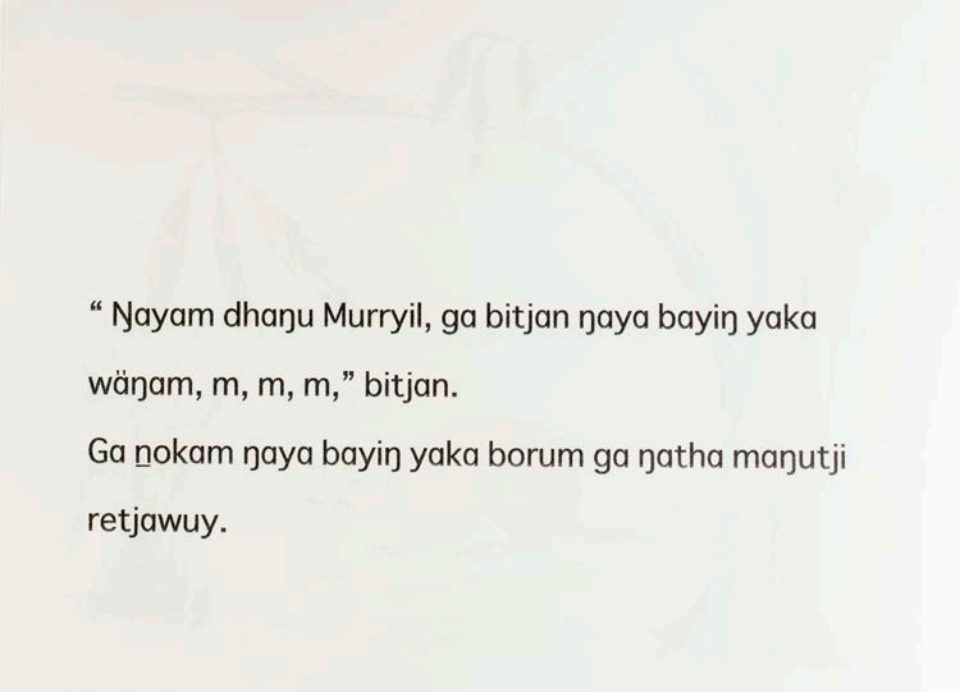
Translated into Gälpu, Golumala and Njaimil by Marilyn  
Ganyinurru.

© (1998) Reprinted at Galiwin'ku Literature Production  
Centre. Shepherdson C.E.C.

“Nayam dhanu Wan'kurra, ga bitjan naya bayinj yaka  
wänam, ŋ, ŋ, ŋ,” bitjan.

Ga nokam naya bayinj yaka ganguri.





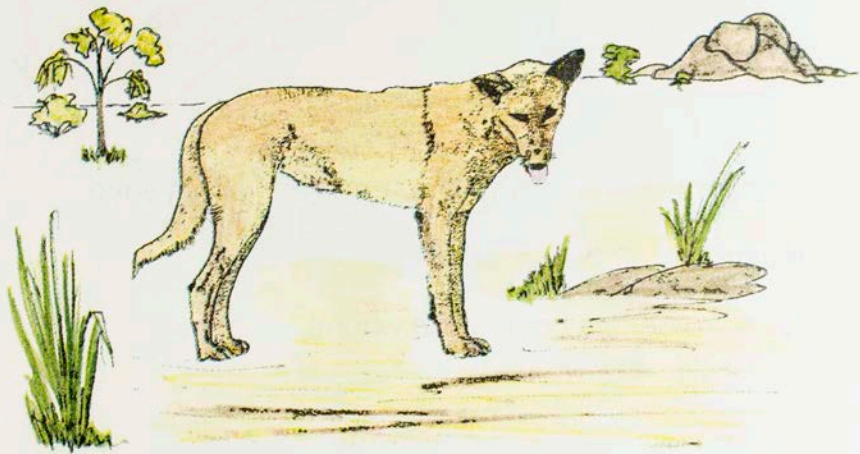
“Nayam dhanu Murryil, ga bitjan naya bayin yaka wänam, m, m, m,” bitjan.

Ga nokam naya bayin yaka borum ga natha manutji retjawuy.



“ N̄ayam dhan̄u W̄arran̄, ga bitjan̄ n̄aya bayin̄ yaka  
nyoyunma,  
nyo-o-o, nyo-o-o,” bitjan̄.

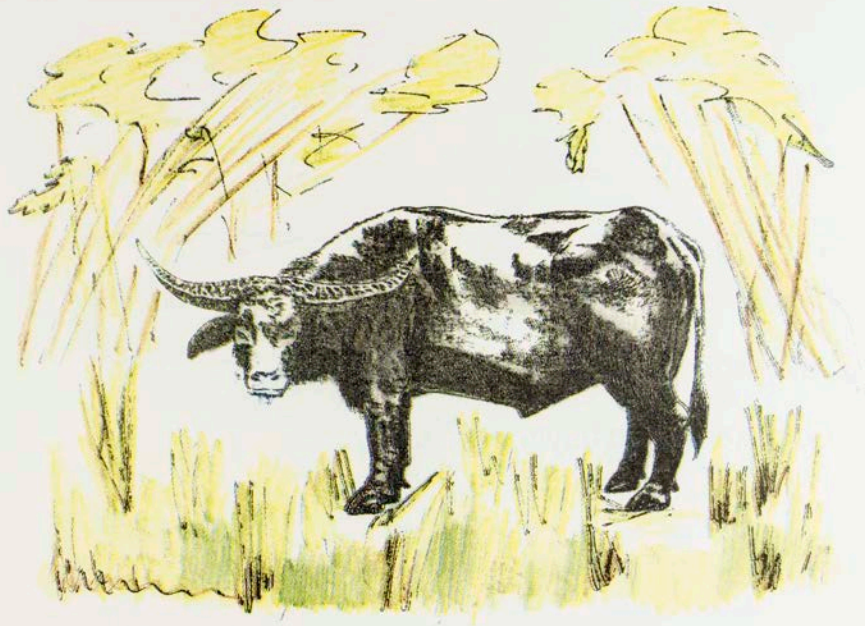
Ga n̄okam̄ n̄aya bayin̄ yaka biyay.





“Nayam dhanu detuŋ, ga bitjan ŋaya bayin yaka  
wänam, bu, bu, bu,” bitjan.

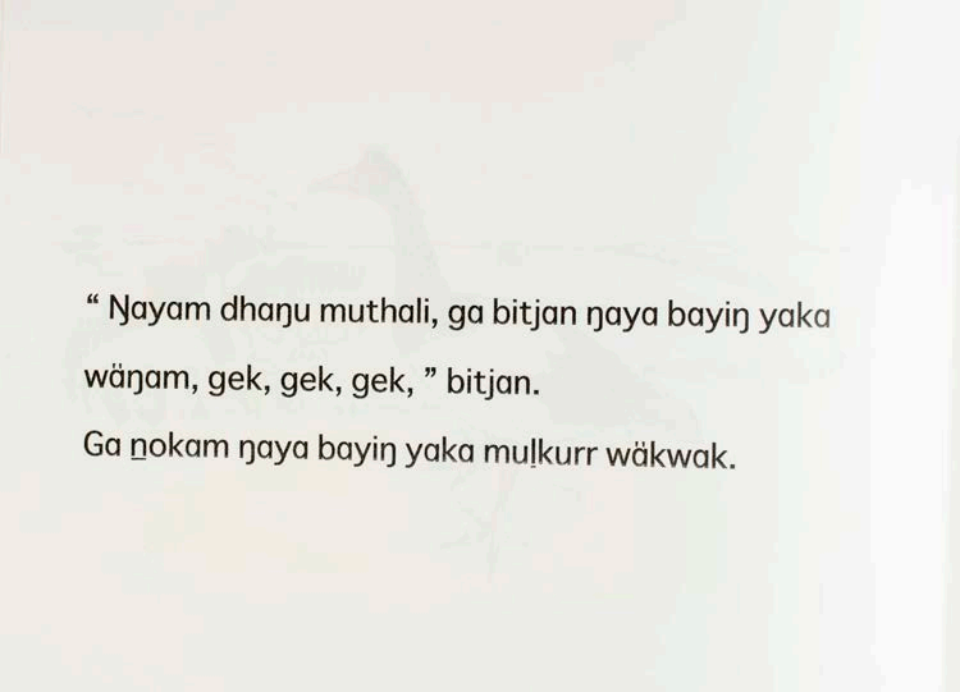
Ga nokam ŋaya bayin yaka waymi.



“ N̄ayam dhanu Gurrumat̄tji, ga bitjan n̄aya bayin  
yaka w̄an̄am, n̄a, n̄a, n̄a, ” bitjan.

Ga n̄okam n̄aya bayin yaka r̄akay.





“ N̄ayam dhanu muthali, ga bitjan n̄aya bayin̄ yaka  
w̄an̄am, gek, gek, gek, ” bitjan.

Ga n̄okam n̄aya bayin̄ yaka mulkurr w̄akwak.



“Nayam dhanju wäk, ga bitjan njaya bayinj yaka wänam, wäk, wäk, wäk,” bitjan.

Ga nokam njaya bayinj yaka birrka'mi njatha.

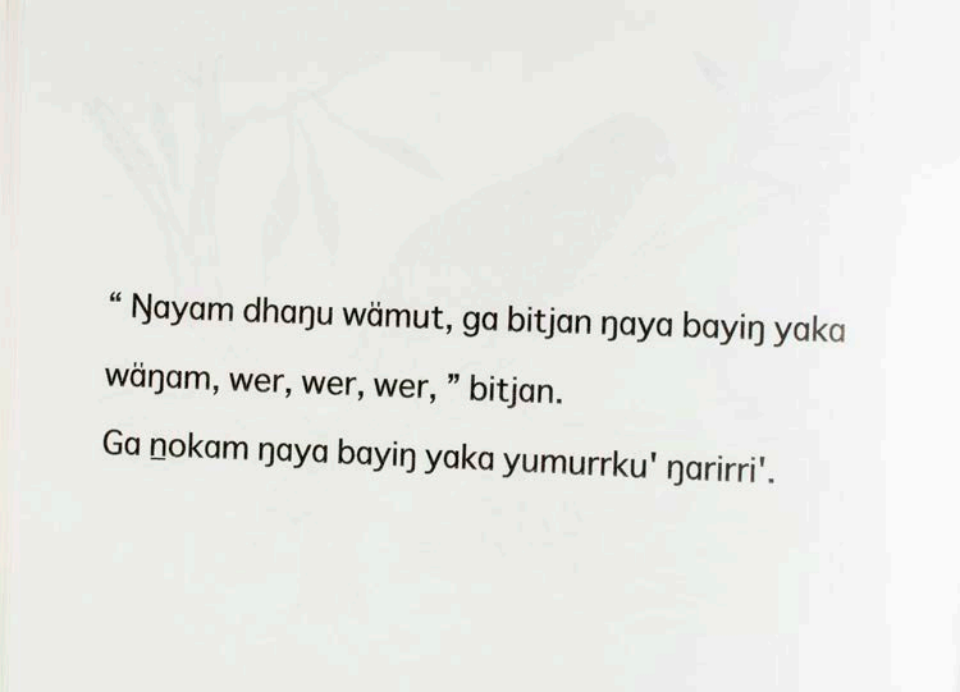




“ N̄ayam dhanu ɭatjɭatj, ga bitjan n̄aya bayin̄ yaka  
w̄an̄am, ɭatj, ɭatj, ɭatj, ” bitjan.

Ga n̄okam n̄aya bayin̄ yaka birrka'mi borum.





“Nayam dhanu wämut, ga bitjan naya bayinj yaka  
wänam, wer, wer, wer, ” bitjan.

Ga nokam naya bayinj yaka yumurrku' narirri'.

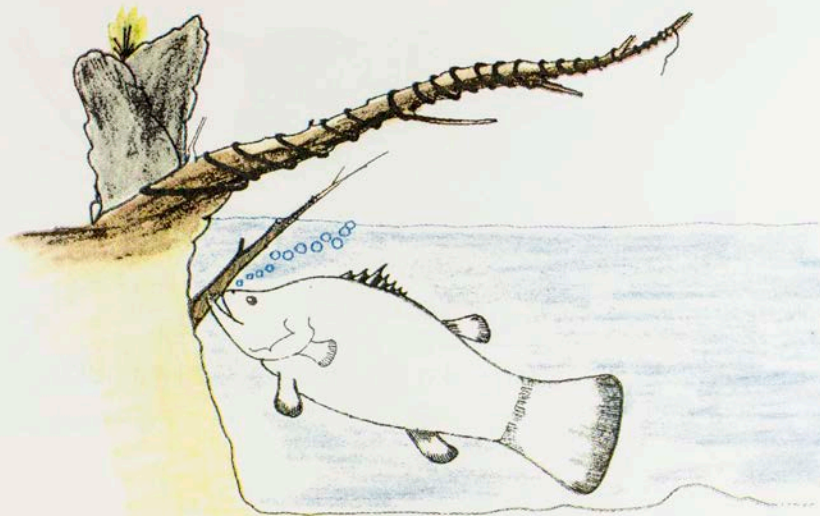


“Nayam dhanu worr’wurr, ga bitjan naya bayinj yaka  
wänam, worr’wurr, worr’wurr, worr’wurr,” bitjan.  
Ga nokam naya bayinj yaka nyiknyik.



“Nayam dhanu ratjuk, ga bitjan naya bayin yaka  
wänam, gut, gut, dam, ” bitjan.

Ga nokam naya bayin yaka yumurrku' narirri'.





“Nayam dhanu wäran, ga bitjan njaya bayinj yaka wänam, wir, wir, wir, ” bitjan.

Ga nokam njaya bayinj yaka gukuwuy burwu ga guku.



“ N̄ayam dhan̄u damala, ga bitjan n̄aya bayin̄ yaka w̄an̄am, n̄ak, n̄ak, n̄ak,” bitjan.

Ga nokam n̄aya bayin̄ yaka wakinmi ga yumurrku’ n̄arirri’.



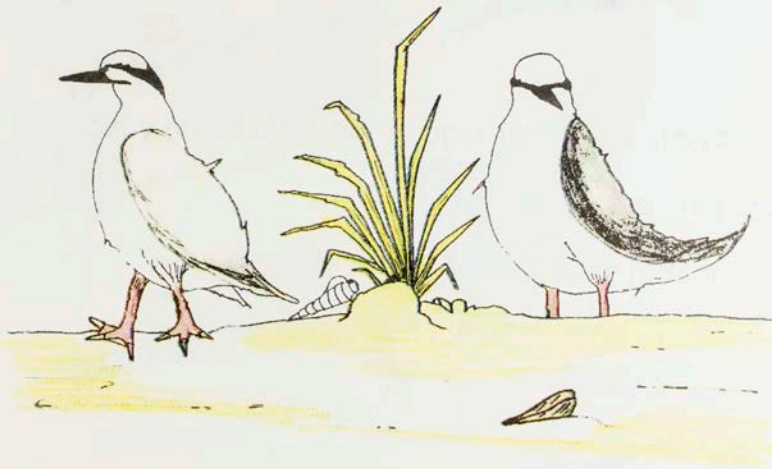
“Nayam dhanju warriyu, ga bitjan naya bayin yaka  
wänam, girin, girin, girin, ” bitjan.

Ga nokam naya bayin yaka retja'wuy borum ga  
mulkurr gathul'.



“ N̄ayam dhanu getkit, ga bitjan n̄aya bayin̄ yaka w̄an̄am, getkit, getkit, getkit, ” bitjan.

Ga n̄okam n̄aya bayin̄ yaka n̄arirri’ wirikiri.





“ Nɔyam dhanu baru, ga bitjan naya bayin yaka  
wanam, garr, garr, garr, ” bitjan.

Ga nokam naya bayin yaka nyoka ga narirri’.



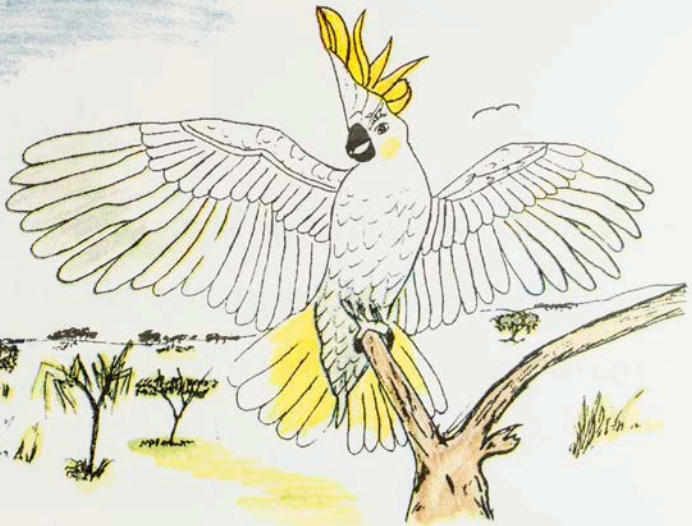
“ Nɔ́yám dhanu wopulu ga bitjan nɔ́yá bayin yaka wánám, wir',wir',wir', ” bitjan.

Ga nokam nɔ́yá bayin yaka nɔ́arirri’.

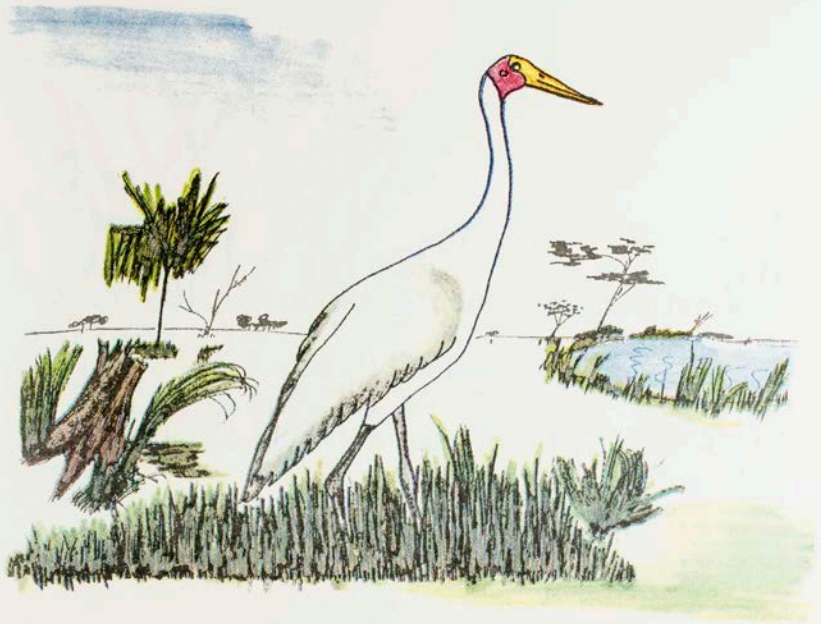


“ N̄ayam dhanu n̄errk, ga bitjan n̄aya bayin̄ yaka  
w̄an̄am, n̄errk, n̄errk , n̄errk, ” bitjan.

Ga n̄okam n̄aya bayin̄ yaka d̄irrupu.



“ N̄ayam dhanu gudurrku, ga bitjan n̄aya n̄aya bayin  
yaka w̄an̄am, gudurrk, gudurrk, gudurrk, ” bitjan.  
Ga n̄okam n̄aya bayin yaka yan̄ara' w̄akwak."





“ Njajam dhanju garkman, ga bitjan njaya bayinj yaka  
wänjam, gark, gark, gark, ” bitjan.

Ga nokam njaya bayinj yaka wurrulul ga munhananin.



“ Nayan dhanu wurran, ga bitjan naya bayin yaka  
wanam, dup, dup, dup, ” bitjan.

Ga nokam naya bayin yaka mulkurr dhalpi.

